

BYSTRONIC GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

1. General Provisions

- 1.1 The contract between Bystronic Vietnam Co.,Ltd (“Bystronic”) and Bystronic’s client (“customer”) shall be concluded upon receipt of the written confirmation by Bystronic, stating that it accepts the order (order confirmation).
- 1.2 These General Terms and Conditions of Delivery shall be binding if they are declared applicable in the offer or in the order confirmation.
- 1.3 Contrary terms and conditions of the customer shall only be valid insofar as they have been accepted expressly and in writing by Bystronic.
- 1.4 These General Terms and Conditions of Delivery are made in English and Vietnamese languages. In case of any conflict between the two languages, the English version shall prevail.

2. Scope of Supply and Services

Bystronic supply of goods and services shall be exhaustively listed in the order confirmation, including any appendices.

3. Plans and Technical Documentation

- 3.1 Brochures and catalogues shall not be binding without an agreement to the contrary. Statements in technical documentation shall only be binding insofar as they are expressly guaranteed.
- 3.2 Bystronic shall retain all rights in the issued plans and technical documentation. The customer shall acknowledge these rights and shall not make the documentation available to third parties in whole or in part or use it outside of the purpose for which it was issued, without prior written authorisation by Bystronic.

4. Instructions and Safety Measures

- 4.1 The customer shall advise Bystronic, no later than at the time of the order, of regulations and standards that apply to the performance of the delivery of goods and services, to its operations, and to the prevention of illnesses and injuries.
- 4.2 In the absence of alternative agreements, the goods and services shall correspond to the regulations and standards at the registered office of the customer, of which it has advised Bystronic in accordance with paragraph 4.1. Additional or other safety equipment shall be included to the extent that they are expressly agreed upon.
- 4.3 The customer is expressly advised that, for reasons of safety and quality assurance, any modification and installation and removal of components, as well as any repair and maintenance work on machines and systems delivered by Bystronic, must be conducted either by Bystronic personnel (including personnel of affiliated companies) or by third parties expressly authorised by Bystronic.

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO HÀNG CHUNG CỦA BYSTRONIC

1. Điều khoản chung

- 1.1 Hợp đồng giữa công ty TNHH Bystronic Việt Nam (“Bystronic”) và khách hàng của Bystronic (“khách hàng”) sẽ được xác lập khi nhận được xác nhận bằng văn bản của Bystronic chấp thuận đơn đặt hàng (xác nhận đặt hàng).
- 1.2 Các điều khoản và điều kiện giao hàng chung này sẽ có giá trị ràng buộc nếu chúng được nêu trong đơn chào hàng hoặc xác nhận đặt hàng.
- 1.3 Các điều khoản và điều kiện trái ngược của khách hàng sẽ chỉ có hiệu lực khi chúng được Bystronic chấp thuận bằng văn bản.
- 1.4 Các điều khoản và điều kiện giao hàng chung này được lập bằng hai ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ này, bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

2. Phạm vi Cung cấp và Dịch vụ

Việc cung cấp hàng hóa và dịch vụ của Bystronic sẽ được liệt kê hết trong xác nhận đơn hàng, bao gồm tất cả các phụ lục.

3. Sơ đồ và tài liệu kỹ thuật

- 3.1 Sách quảng cáo và catalo sẽ không có giá trị ràng buộc nếu không có thỏa thuận khác. Các tuyên bố trong tài liệu kỹ thuật sẽ chỉ có giá trị ràng buộc khi chúng được bảo đảm một cách rõ ràng.
- 3.2 Bystronic sẽ bảo lưu tất cả các quyền liên quan đến các sơ đồ và tài liệu kỹ thuật đã phát hành. Khách hàng sẽ ghi nhận những quyền này và sẽ không tiết lộ một phần hoặc toàn bộ các tài liệu cho bên thứ ba biết hoặc sử dụng nó ngoài mục đích nó được phát hành mà không có sự ủy quyền bằng văn bản của Bystronic.

4. Chỉ dẫn và Biện pháp an toàn

- 4.1 Khách hàng sẽ thông báo cho Bystronic, không trễ hơn thời điểm đặt hàng, về các quy định và tiêu chuẩn phải áp dụng cho việc giao hàng hóa và thực hiện dịch vụ để tránh những hư hỏng và khuyết tật cho hàng hóa.
- 4.2 Nếu không có thỏa thuận khác, hàng hóa và dịch vụ sẽ được xem là được giao tại văn phòng đăng ký của khách hàng phù hợp với các quy định và tiêu chuẩn đã được thông báo cho Bystronic phù hợp với quy định tại điều 4.1. Thiết bị an toàn bổ sung khác chỉ được bao gồm nếu có thỏa thuận trước.
- 4.3 Khách hàng được thông báo rõ ràng rằng, vì lý do an toàn và đảm bảo chất lượng, bất kỳ sự điều chỉnh và lắp đặt và tháo rời các thành phần, cũng như bất kỳ việc sửa chữa và bảo dưỡng thực hiện trên máy móc và hệ thống do Bystronic giao hàng phải được thực hiện bởi nhân sự của Bystronic (bao gồm cả nhân sự của các công ty liên kết của Bystronic) hoặc bởi các bên thứ ba do Bystronic ủy quyền.

5. Prices

- 5.1 All prices are calculated net ex works Bystronic's manufacturing plant, without packaging, in VND, plus value added tax to be calculated, if applicable. All ancillary costs (e.g. for freight; insurance; export, transit, import, and other authorisations; as well as certifications) shall be borne by the customer.
- 5.2 The customer shall bear all types of taxes, tolls, duties, tariffs, and the like, which are levied in connection with the contract, or shall reimburse Bystronic upon receipt of corresponding proof, in the event Bystronic were to have become liable for their payment.

6. Payment Terms and Conditions

- 6.1 Upon conclusion of the contract, Bystronic shall issue a pro forma invoice to the customer for the entire purchase price of the goods and services which, barring further agreements, shall be paid at the following ratios and within the following deadlines:
- 30% advance payment within five business days after receipt of the pro-forma invoice;
 - 70% upon notice of readiness for dispatch
- 6.2 For replacement parts, service calls, as well as remaining services that are not carried out in connection with the delivery of a machine, the payment deadline shall be 30 days from the date of the invoice.
- 6.3 Payments shall be made by the customer in accordance with the agreed-upon payment terms at Bystronic's domicile, without deducting discounts, expenses, taxes, tolls, duties, tariffs, and the like.
- 6.4 If the advance payment is not made in accordance with the contract or if the customer does not comply with the payment conditions cited in paragraph 6.1, Bystronic shall have the right to adhere to the contract or to withdraw from the contract, and to demand compensation for damages in both cases.
- 6.5 If the customer does not comply with the payment deadlines, it shall as of the due date, without reminder, pay interest that conforms to the prevailing interest rates at Bystronic's domicile, though at least 4% above the respective 3-month CHF-LIBOR. The right to compensation for further damages remains reserved.

7. Retention of Ownership

- 7.1 Bystronic shall remain the owner of all its delivered goods until it has fully received payment in accordance with the contract.
- 7.2 The customer shall be obligated to co-operate in taking necessary measures to protect Bystronic's ownership; in particular, upon entering into the contract and at the customer's expense, it shall authorise Bystronic to undertake the recording or registration of priority notices with respect to ownership retention in public registers, ledgers, or the like in accordance with applicable national law and to satisfy the corresponding formalities.
- 7.3 The customer shall, during the retention of ownership and at its own expense, maintain the delivered goods in

5. Giá

- 5.1 Tất cả giá được tính toán là giá tại xưởng sản xuất của Bystronic, không bao gồm đóng gói, được tính bằng Việt Nam đồng, cộng với thuế giá trị gia tăng, nếu có. Tất cả các chi phí phụ trợ (ví dụ phí vận chuyển, bảo hiểm, xuất khẩu, chuyển tải, nhập khẩu và phí đại diện cũng như xác nhận khác) sẽ do khách hàng chịu.
- 5.2 Khách hàng sẽ chịu tất cả các loại thuế, phí, lệ phí, và các dạng phí tương tự được đánh trên hợp đồng, hoặc sẽ bồi hoàn lại cho Bystronic khi nhận được bằng chứng thanh toán trong trường hợp Bystronic phải thanh toán thay cho khách hàng.

6. Phương thức và điều kiện thanh toán

- 6.1 Khi xác lập hợp đồng, Bystronic sẽ phát hành cho khách hàng một hóa đơn tạm đối với toàn bộ giá mua của hàng hóa và dịch vụ, nếu không có thỏa thuận khác, sẽ được thanh toán theo tỷ lệ và thời hạn như sau:
- 30% tạm ứng trước trong vòng năm ngày làm việc sau khi nhận được hóa đơn tạm
 - 70% khi có thông báo sẵn sàng giao hàng
- 6.2 Đối với phụ tùng thay thế, dịch vụ qua điện thoại, cũng như các dịch vụ còn lại mà không thực hiện cùng lúc với việc giao máy móc, thời hạn thanh toán sẽ là 30 ngày tính từ ngày hóa đơn.
- 6.3 Việc thanh toán sẽ được khách hàng thực hiện theo đúng phương thức thanh toán đã thỏa thuận với Bystronic mà không được khấu trừ tiền chiết khấu, chi phí, thuế, phí, lệ phí và các loại phí tương tự khác.
- 6.4 Nếu việc thanh toán tạm ứng không được thực hiện đúng theo hợp đồng hoặc nếu khách hàng không tuân thủ với điều kiện thanh toán nêu tại điều 6.1, Bystronic sẽ có quyền tiếp tục hoặc chấm dứt hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại trong cả hai trường hợp.
- 6.5 Nếu khách hàng không tuân thủ thời hạn thanh toán, thì vào ngày đến hạn thanh toán, không cần Bystronic phải nhắc, khách hàng sẽ phải trả lãi với mức lãi suất đang áp dụng tại nơi Bystronic đặt trụ sở, ít nhất là 4% trên 3 tháng CHF-LIBOR. Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại vẫn được bảo lưu.

7. Bảo lưu quyền sở hữu

- 7.1 Bystronic vẫn sẽ là chủ sở hữu của tất cả hàng hóa được giao cho đến khi Bystronic nhận được đầy đủ thanh toán theo quy định của hợp đồng.
- 7.2 Khách hàng có nghĩa vụ hợp tác để thực hiện các biện pháp cần thiết để bảo vệ quyền sở hữu của Bystronic; cụ thể, khi ký kết hợp đồng khách hàng bằng chi phí của mình sẽ ủy quyền cho Bystronic thực hiện việc ghi nhận hoặc đăng ký các thông báo ưu tiên về việc lưu giữ quyền sở hữu trên các phương tiện đăng ký công cộng, hoặc các hình thức tương tự phù hợp với pháp luật của quốc gia và đáp ứng được quy định về hình thức tương ứng.
- 7.3 Khách hàng, trong suốt thời gian giữ quyền sở hữu, bằng chi phí của mình sẽ duy trì hàng hóa trong điều

good condition, and shall insure them in Bystronic's name against theft, breakage, fire, water and similar risks. It shall additionally take all measures so that Bystronic's ownership rights are neither impaired nor abrogated.

8. Delivery and Delivery Period

- 8.1 In the absence of any agreement to the contrary, delivery shall be at Bystronic's Democenter in Ho Chi Minh City, Vietnam
- 8.2 The delivery period shall begin as soon as the contract is concluded, the customer has satisfied all governmental formalities (such as import, export, transit, and payment authorisations), has made the advance payment of 30% in accordance with paragraph 6.1, and the relevant technical points have been cleared.
- 8.3 Compliance with the delivery period presupposes the fulfilment of the customer's contractual duties.
- 8.4 The delivery period shall be extended commensurably,
 - if Bystronic does not receive the information needed for the fulfilment of the contract in a timely matter, or if the customer subsequently amends it and thereby causes a delay in the delivery of goods or services;
 - if obstacles arise that Bystronic cannot avert in spite of application of due care, regardless of whether they arise on its end, the customer's, or that of third parties, such as e.g. epidemics; mobilisation; war; insurgency; serious disruption of operations; accidents; labour strife; delayed or defective supply of necessary raw materials, intermediate, or finished products; rejection of essential components; official action or forbearance; natural events; or
 - if the customer or third parties fall behind in the tasks they were to have accomplished or default in the accomplishment of their contractual duties, especially if the customer does not comply with the payment terms and conditions.
- 8.5 In case of late delivery, the customer shall be obligated to provide a suitable grace period to Bystronic. If this grace period is not adhered to for reasons attributable to Bystronic, the customer shall have the right to reject the delayed portion of the delivery. Should a partial acceptance be economically unacceptable, it shall have the right to withdraw from the contract and, upon the return of already-delivered goods, to demand the refund of payments made. If a specified due date is agreed to instead of a delivery period, this date shall correspond to the last day of a delivery period and the above terms and conditions shall be applicable analogously.
- 8.6 The customer shall have no rights and claims due to delay in delivery of goods and services, other than those expressly listed in this section. This restriction shall not apply to unlawful intent or gross negligence by Bystronic, but shall apply, however, to unlawful intent or gross negligence by auxiliary persons.

kiện tốt, và sẽ mua bảo hiểm dưới tên Bystronic đối với các rủi ro mất trộm, đổ vỡ, hỏa hoạn, lũ lụt và các rủi ro tương tự. Ngoài ra, khách hàng cũng sẽ thực hiện tất cả các biện pháp để đảm bảo quyền sở hữu của Bystronic không bị thiệt hại hoặc hủy bỏ.

8. Giao hàng và Thời hạn giao hàng

- 8.1 Nếu không có thỏa thuận khác, việc giao hàng sẽ giao tại Trung tâm trưng bày Bystronic ở Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam.
- 8.2 Thời hạn giao hàng sẽ bắt đầu ngay khi hợp đồng được ký kết, khách hàng đã hoàn thành tất cả các thủ tục (như nhập khẩu, xuất khẩu, chuyển tải và thanh toán), đã thanh toán 30% tạm ứng như quy định tại Điều 6.1, và đã làm rõ các điểm kỹ thuật có liên quan.
- 8.3 Việc tuân thủ với thời hạn giao hàng có nghĩa là hoàn thành nghĩa vụ theo hợp đồng với khách hàng.
- 8.4 Thời hạn giao hàng sẽ được gia hạn tương ứng,
 - Nếu Bystronic không nhận được thông tin cần thiết để hoàn thành hợp đồng đúng thời hạn, hoặc nếu khách hàng có điều chỉnh hợp đồng và do đó gây ra sự chậm trễ cho việc cung cấp hàng hóa và dịch vụ;
 - Nếu có trở ngại phát sinh mà Bystronic không thể ngăn chặn được, bất kể là phát sinh từ phía Bystronic, phía khách hàng hay từ phía các bên thứ ba, chẳng hạn như dịch bệnh, bạo động, chiến tranh, đảo chính, ngưng hoạt động trầm trọng, tai nạn, đình công, chậm trễ cung cấp nguyên liệu thô thiết yếu, bán thành phẩm, hoặc thành phẩm, từ chối các thành phần chính yếu, hành động hoặc lệnh cấm của chính phủ, thiên tai; hoặc
 - Nếu khách hàng hoặc các bên thứ ba chậm trễ thực hiện nhiệm vụ mà họ phải thực hiện hoặc vi phạm nghĩa vụ hợp đồng, đặc biệt nếu khách hàng không tuân thủ với các điều kiện và phương thức thanh toán.
- 8.5 Trong trường hợp giao hàng trễ, khách hàng sẽ cho thời gian ân hạn phù hợp cho Bystronic. Nếu khách hàng không đồng ý ân hạn với lý do của Bystronic đưa ra, khách hàng có quyền từ chối phần giao hàng chậm trễ. Nếu không thể chấp nhận nhận hàng từng phần vì lý do kinh tế, khách hàng có quyền chấm dứt hợp đồng và, khi trả lại hàng đã giao, có quyền đòi lại tiền đã thanh toán. Nếu có thỏa thuận một ngày cụ thể thay vì một thời hạn giao hàng, ngày này sẽ trùng với ngày cuối cùng của thời hạn giao hàng và phù hợp với các điều kiện và điều khoản nêu trên sẽ được áp dụng tương tự.
- 8.6 Khách hàng sẽ không có quyền yêu cầu và đòi tiền với lý do chậm trễ cung cấp hàng hóa và dịch vụ ngoài những trường hợp đã được liệt kê trong mục này. Hạn chế này sẽ không áp dụng cho hành vi cố ý vi phạm pháp luật hoặc hành vi cấu thả của Bystronic, nhưng sẽ áp dụng cho hành vi cố ý vi phạm pháp luật hoặc hành vi cấu thả của những người hỗ trợ.

9. Transfer of Benefit and Risk

- 9.1 Benefit and risk shall be transferred to the customer no later than at the handover of the goods to the carrier or another person designated by the customer.
- 9.2 If the dispatch is delayed on request of the customer or for other reasons not attributable to Bystronic, the risk shall transfer to the customer at the original stipulated point in time for the delivery of goods in accordance with paragraph 9.1. From this point in time, the delivered goods shall be warehoused and insured at the expense and risk of the customer.

10. Dispatch, Transport and Insurance

Transport shall take place at the expense and risk of the customer. Complaints in connection with the dispatch or transport shall be immediately lodged by the customer with the last carrier upon the receipt of the delivered goods or of the freight documents. Insuring against damage of any kind shall be incumbent on the customer.

11. Installation

- 11.1 If installation is part of the scope of supply, Bystronic shall make available the necessary installers at the tariffs valid at the time of the performance of the work, based on a separate timely agreement regarding installation.
- 11.2 Work, travel, and waiting time, expenditures for travel to and from the site, boarding and lodging, as well as shipping expenses for tools, will be invoiced.
- 11.3 The customer shall, at no cost, make available assistants necessary for conducting the installation work.

12. Testing and Acceptance of the Goods and Services

- 12.1 The customer shall test the goods and services within a reasonable time period and shall notify Bystronic immediately and in writing of any possible defects. If it fails to do so, the goods and services shall be deemed approved.
- 12.2 Bystronic shall rectify the defects communicated to it in accordance with paragraph 12.1 as soon as possible, and the customer shall afford it the opportunity to do so. Upon rectifying the defect, a handover acceptance test in accordance with paragraph 12.3 shall be conducted at the customer's or at Bystronic's request.
- 12.3 The performance of a handover acceptance test, as well as the establishment of the applicable conditions therefor, requires (subject to paragraph 12.2) a special agreement. Subject to a further understanding to the contrary, the following shall apply:
- Bystronic shall notify the customer of the performance of the handover acceptance test early enough, so that it or its representative can participate therein.
 - With respect to the handover acceptance, a protocol shall be signed by the customer and Bystronic, or by their representatives. The fact that the handover

9. Chuyển giao lợi ích và rủi ro

- 9.1 Lợi ích và rủi ro sẽ được chuyển giao cho khách hàng không chậm hơn thời điểm bàn giao hàng hóa cho người chuyên chở hoặc người khác do khách hàng chỉ định.
- 9.2 Nếu việc bàn giao bị trì hoãn theo yêu cầu của khách hàng hoặc vì những nguyên nhân khác không phải do Bystronic, thì rủi ro sẽ được chuyển sang cho khách hàng vào thời điểm giao hàng lúc đầu như quy định tại điều 9.1. Từ thời điểm đó, hàng hóa được giao sẽ được lưu giữ tại kho và khách hàng phải chịu chi phí bảo hiểm cũng như rủi ro.

10. Giao hàng, vận chuyển và bảo hiểm

Khách hàng sẽ chịu chi phí vận chuyển và rủi ro. Các phần nà liên quan đến việc giao hàng hoặc vận chuyển phải được khách hàng gửi cho người vận chuyển sau cùng ngay sau khi nhận được hàng hoặc chứng từ vận chuyển. Khách hàng cũng sẽ tự chịu chi phí bảo hiểm đối với bất kỳ loại thiệt hại nào.

11. Lắp đặt

- 11.1 Nếu việc lắp đặt là một phần dịch vụ được cung cấp, Bystronic sẽ chuẩn bị sẵn nhân công lắp đặt với mức phí có hiệu lực vào thời điểm thực hiện việc lắp đặt, căn cứ trên thỏa thuận riêng về việc lắp đặt tùy từng thời điểm.
- 11.2 Công việc, đi lại, và thời gian chờ đợi, chi phí cho việc đi và về từ công trường, bốc dỡ hàng, cũng như chi phí vận chuyển thiết bị sẽ được xuất hóa đơn.
- 11.3 Khách hàng sẽ chuẩn bị sẵn sàng sự hỗ trợ cần thiết bằng chi phí của mình để thực hiện công việc lắp đặt.

12. Kiểm tra và nghiệm thu hàng hóa và dịch vụ

- 12.1 Khách hàng sẽ kiểm tra hàng hóa và dịch vụ trong một khoảng thời gian hợp lý và sẽ ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho Bystronic nếu có bất kỳ hư hỏng nào. Nếu không thông báo, hàng hóa và dịch vụ sẽ mặc nhiên được xem là được chấp thuận nghiệm thu.
- 12.2 Bystronic sẽ sửa chữa hư hỏng được thông báo như tại điều 12.1 càng sớm càng tốt, và khách hàng cũng có cơ hội làm như vậy. Khi sửa xong, việc kiểm tra nghiệm thu theo như điều 12.3 sẽ được thực hiện theo yêu cầu của khách hàng hoặc của Bystronic.
- 12.3 Việc thực hiện kiểm tra nghiệm thu, cũng như xác lập các điều kiện đi kèm, yêu cầu (theo điều 12.2) cần có một thỏa thuận đặc biệt. Nếu không có thỏa thuận khác, quy trình sau đây sẽ được áp dụng:
- Bystronic sẽ thông báo cho khách hàng về việc kiểm tra nghiệm thu kịp thời để khách hàng hoặc đại diện của khách hàng có thể tham gia.
 - Liên quan đến việc nghiệm thu, Bystronic và khách hàng hoặc đại diện của hai bên sẽ ký một biên bản nghiệm thu. Việc khách hàng chấp thuận nghiệm thu, hoặc chấp thuận nghiệm thu có điều kiện hoặc khách

acceptance took place, that it took place with reservations, or that the customer refused handover acceptance, shall be recorded therein. In the latter two cases, the asserted defects shall be recorded individually in the protocol

- The customer shall not be entitled to refuse the handover acceptance and the signing of the handover acceptance log because of insignificant defects that do not considerably compromise the proper operation of the goods and services. Such defects shall be immediately rectified by Bystronic.
 - In case of considerable deviation from the contract or severe defects, the customer shall give Bystronic the opportunity to rectify them within a reasonable grace period. Thereupon, a further handover acceptance test shall take place.
 - If during this test significant deviations from the contract or severe defects become evident, the customer can request a corresponding decrease in price. If, however, the defects or deviations that surface during this test are so severe that they cannot be rectified within a reasonable time period, and the goods and services are not fit or only fit to a severely reduced degree for their declared purpose, the customer shall have the right to refuse handover acceptance of the defective portion or, if a partial handover acceptance is economically unacceptable, to withdraw from the contract. Bystronic shall only be obligated to refund the amounts that were paid to it for the applicable portions before the withdrawal.
- 12.4 The handover acceptance shall be deemed accomplished,
- if the handover acceptance test, for reasons not attributable to Bystronic, cannot be conducted by the stipulated deadline,
 - if the customer refuses handover acceptance without having the right to do so,
 - if the customer refuses to sign a handover acceptance protocol created in accordance with paragraph 12.3, or
 - as soon as the customer utilises Bystronic's goods or services
- 12.5 The customer shall have no rights or claims for reason of defects of any kind in the goods or services, other than those expressly listed in paragraph 12.3 as well as in section 13 (Warranty, Liability for Defects).

13. Warranty, Liability for Defects

- 13.1 The warranty period shall be 12 months or a maximum of 2000 hours of operation, whereby the first limit reached shall be decisive.
- 13.2 The warranty period shall begin with the delivery in accordance with paragraph 8.1 or with any agreed handover acceptance of the goods and services or, insofar as Bystronic has also undertaken the installation, with its conclusion. Should dispatch, handover acceptance, or installation be delayed for reasons not attributable to Bystronic, the warranty period shall end no later than 15 months following the notification of

hàng từ chối không chấp thuận nghiệm thu sẽ được ghi nhận lại trong biên bản. Trong hai trường hợp sau, các hư hỏng sẽ được ghi nhận riêng biệt trong biên bản.

- Khách hàng không có quyền từ chối nghiệm thu và ký biên bản nghiệm thu đối với những hư hỏng không nghiêm trọng không ảnh hưởng đến hoạt động bình thường của hàng hóa và dịch vụ. Những hư hỏng như vậy sẽ được Bystronic sửa chữa ngay lập tức.
 - Trường hợp có sai lệch quá lớn so với hợp đồng hoặc lỗi hư hỏng nghiêm trọng, khách hàng sẽ cho Bystronic cơ hội để sửa chữa chúng trong một khoảng thời gian ân hạn hợp lý. Sau đó, sẽ tiến hành kiểm tra kiểm thu lại.
 - Nếu trong suốt giai đoạn kiểm tra này mà có sai lệch nghiệm trọng so với hợp đồng hoặc hư hỏng nghiêm trọng, thì khách hàng có thể yêu cầu giảm giá tương ứng. Tuy nhiên, nếu lỗi hư hỏng hoặc sai lệch xảy ra trong quá trình kiểm tra nghiệm trọng đến mức không thể sửa chữa được trong một khoảng thời gian hợp lý, và hàng hóa và dịch vụ không phù hợp hoặc chỉ phù hợp ở một mức độ thấp so với công dụng đưa ra, thì khách hàng có quyền từ chối nghiệm thu phần bị hư hỏng hoặc nếu không thể chấp nhận nghiệm thu một phần vì lý do kinh tế thì có thể chấm dứt hợp đồng. Bystronic chỉ có nghĩa vụ hoàn tiền đối với số tiền đã nhận cho những phần có liên quan trước khi chấm dứt hợp đồng.
- 12.4 Việc nghiệm thu mặc nhiên được xem là đã được chấp thuận,
- Nếu việc kiểm tra nghiệm thu không thể thực hiện đúng thời hạn quy định vì những lý do không phải do lỗi của Bystronic,
 - Nếu khách hàng từ chối nghiệm thu khi không có quyền từ chối,
 - Nếu khách hàng từ chối ký biên bản nghiệm thu theo quy định tại điều 12.3, hoặc
 - Ngay khi khách hàng sử dụng hàng hóa và dịch vụ của Bystronic
- 12.5 Khách hàng sẽ không có quyền đòi bồi thường cho các hư hỏng của bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào ngoại trừ những hư hỏng đã liệt kê trong đoạn 12.3 và trong mục 13 (Bảo hành, Trách nhiệm bồi thường hư hỏng).

13. Bảo hành, Trách nhiệm bồi thường hư hỏng

- 13.1 Thời gian bảo hành sẽ là 12 tháng hoặc tối đa 2000 giờ hoạt động, tùy điều kiện nào đến trước.
- 13.2 Thời hạn bảo hành sẽ bắt đầu từ thời điểm giao hàng theo quy định tại đoạn 8.1 hoặc đã nghiệm thu hàng hóa hoặc dịch vụ, hoặc Bystronic đã cam kết việc lắp đặt. Nếu việc giao hàng, nghiệm thu hoặc lắp đặt bị trì hoãn vì lý do không phải do Bystronic, thời hạn bảo hành sẽ chấm dứt không trễ hơn 15 tháng sau khi có thông báo sẵn sàng giao hàng.

- readiness for dispatch.
- 13.3 For repaired or replaced parts, the warranty period shall begin to run anew and shall last for 6 months following the replacement and/or conclusion of the repair, but no longer than after the expiry of a time period amounting to double the warranty period in accordance with paragraph 13.1.
- 13.4 The warranty shall expire early if the customer or a third party undertake improper modifications, installation or removal or repairs or if, in case a defect surfaces, the customer does not comprehensively take all appropriate measures to mitigate its damages and give Bystronic the opportunity to rectify the defect. The warranty shall also expire early if the customer uses replacement parts or consumables that do not correspond to Bystronic specifications.
- 13.5 Bystronic undertakes, upon written request of the customer, to either, at Bystronic's choice, repair or replace as soon as possible all parts of Bystronic delivered goods proven defective or unusable because of poor materials, faulty construction, or defective implementation, until expiry of the warranty period. Replaced parts shall become property of Bystronic. Bystronic shall bear the accrued costs of the defect remediation at its works.
- 13.6 Guaranteed features are only those that are expressly designated as such in the order confirmation or in the specifications. The guarantee shall be in force no longer than up to the expiry of the warranty period. Should a handover acceptance test be agreed to, the guarantee shall be deemed satisfied if confirmation of the applicable features is produced during this test. Should the guaranteed features not be or be only partially complied with, the customer shall initially have an entitlement to defect remediation by Bystronic. For this purpose, the customer shall afford Bystronic reasonable time and opportunity. If the defect remediation is not or only partially successful, the customer shall be entitled to a commensurate reduction in price. If the defect is so severe that it cannot be remedied within a suitable time period, and if the delivered goods are not fit or only fit to a severely reduced degree for their declared purpose, the customer shall have the right to refuse handover acceptance of the defective portion or, if partial handover acceptance is economically unacceptable, to withdraw from the contract. Bystronic shall only be obligated to refund amounts that were paid to it for the applicable portions before the withdrawal.
- 13.7 Damage which has not been proven to have arisen due to poor materials, faulty construction, or defective implementation, e.g. as a result of normal wear and tear, improper handling or upkeep, disregard of operating instructions, excessive operational demands, unsuitable operating resources, chemical or electrolytic influences, as well as other reasons not attributable to Bystronic, shall be excluded from the warranty and from liability by Bystronic. The exclusion from the warranty and liability shall also apply in particular, if modifications and installation and removal of components, as well as any repair or maintenance work on machines and
- 13.3 Đối với các phụ tùng thay thế hoặc sửa chữa, thời hạn bảo hành sẽ bắt đầu lại và sẽ kéo dài trong vòng 6 tháng sau khi thay thế và/hoặc có kết luận về việc sửa chữa, nhưng không vượt quá khoảng thời gian gấp đôi thời hạn bảo hành nêu tại đoạn 13.1.
- 13.4 Thời hạn bảo hành sẽ chấm dứt sớm nếu khách hàng hoặc bên thứ ba có hành vi chỉnh sửa, lắp đặt, tháo rời hoặc sửa chữa không phù hợp hoặc nếu trong trường hợp có hư hỏng mà khách hàng không thực hiện tất cả các biện pháp thích hợp để giảm thiểu thiệt hại và cho Bystronic có cơ hội khắc phục hư hỏng. Thời hạn bảo hành cũng sẽ chấm dứt sớm nếu khách hàng sử dụng phụ tùng thay thế hoặc nhiên liệu không phù hợp với quy cách kỹ thuật của Bystronic.
- 13.5 Bystronic cam kết, khi nhận được yêu cầu bằng văn bản của khách hàng, tùy theo sự chọn lựa của Bystronic, sẽ sửa chữa hoặc thay thế trong thời gian sớm nhất có thể tất cả các phụ tùng của hàng hóa Bystronic đã giao mà có hư hỏng hoặc không thể sử dụng được do nguyên vật liệu kém chất lượng, lắp ráp sai kỹ thuật, lỗi vận hành cho đến khi hết thời hạn bảo hành. Các phụ tùng bị thay thế sẽ trở thành tài sản của Bystronic. Bystronic sẽ chịu các chi phí sửa chữa các lỗi hư hỏng này.
- 13.6 Các đặc tính được bảo đảm chỉ giới hạn ở những đặc tính được chỉ rõ trong xác nhận đặt hàng hoặc trong bản mô tả quy cách. Thời gian bảo đảm có hiệu lực không vượt quá thời hạn bảo hành. Nếu có thỏa thuận kiểm tra nghiệm thu thì việc bảo đảm mặc nhiên được xem là đã hoàn tất nếu có xác nhận các đặc tính đều thỏa mãn trong khi tiến hành kiểm tra. Nếu các đặc tính được bảo đảm mà không thỏa mãn hoặc chỉ thỏa mãn một phần thì khách hàng sẽ có quyền yêu cầu Bystronic sửa chữa khắc phục. Theo đó, khách hàng sẽ cho Bystronic thời gian và cơ hội thích hợp. Nếu việc sửa chữa khắc phục không thể khắc phục hoàn toàn hoặc chỉ khắc phục được phần nào thì khách hàng sẽ được giảm giá bán. Nếu lỗi hư hỏng quá nghiêm trọng không thể khắc phục được trong thời gian thích hợp, và nếu hàng hóa được giao không phù hợp hoặc chỉ phù hợp ở mức độ rất thấp so với công dụng đưa ra, khách hàng có quyền từ chối nhận phần bị hư hại hoặc, nếu không thể chấp nhận một phần vì lý do kinh tế, thì có quyền hủy hợp đồng. Bystronic sẽ chỉ có nghĩa vụ hoàn lại số tiền đã nhận đối với những phần có liên quan trước khi chấm dứt hợp đồng.
- 13.7 Hư hỏng không phải do nguyên vật liệu kém chất lượng, lắp ráp sai kỹ thuật, hoặc lỗi vận hành mà là do hao mòn tự nhiên, lỗi xếp dỡ, không vận hành theo đúng chỉ dẫn, nguồn điện không phù hợp, ảnh hưởng của hóa chất hoặc chất điện phân, và các nguyên nhân khác không liên quan đến Bystronic sẽ không được bảo hành và Bystronic sẽ không chịu trách nhiệm. Việc loại trừ bảo hành và trách nhiệm cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp việc thay đổi, lắp đặt hoặc tháo rời các cấu kiện, cũng như sửa chữa hoặc bảo dưỡng được thực hiện bởi người không phải là nhân viên của Bystronic (bao gồm người của công ty liên kết) hoặc các bên thứ ba do

systems, were not performed by Bystronic personnel (including personnel of associated companies) or third parties expressly authorised by Bystronic.

- 13.8 The customer shall have no rights or claims due to defects in material, construction, or implementation, or for the absence of guaranteed features, other than those expressly specified in paragraphs 13.1 through 13.7.
- 13.9 For claims by the customer for deficient advice and the like or due to a breach of any kind of secondary obligation, Bystronic shall be liable only in case of unlawful intent or gross negligence.

14. Non-performance, Inadequate Performance

- 14.1 In all cases of non- or inadequate performance not expressly governed by these Terms and Conditions, especially if Bystronic without reason begins the performance of the delivery of goods and services so late that the timely conclusion can no longer be foreseen, performance in breach of contract attributable to fault by Bystronic can be clearly foreseen, or the deliveries of goods and services were performed in breach of the contract by Bystronic due to its fault, the customer shall be authorised to set a reasonable grace period, under threat of withdrawal in case of default, for the delivery of the goods and services concerned. Should the grace period lapse as a result of Bystronic's fault, the customer – with regard to deliveries of goods and services performed in breach of contract or if it is clearly foreseen that their performance will be in breach of contract – shall be able to withdraw from the contract and to demand the refund of the payments corresponding to it that have already been made.
- 14.2 In such a case, in view of a possible damage-compensation claim by the customer and the exclusion of further liability, the terms and conditions specified in section 16 shall apply (Exclusion of further liability by Bystronic), and the damage-compensation claim shall be limited to 10% of the contract price of the goods and services for which the withdrawal took place.

15. Dissolution of the Contract by Bystronic

- 15.1 If unforeseen events substantially alter the economic importance or the content of the goods and services or have a substantial effect on Bystronic's work, as well as in the case of subsequent impossibility of performance, the contract shall be adapted accordingly.
- 15.2 Insofar as this is not economically acceptable to Bystronic, Bystronic shall have the right to dissolve the contract or the applicable parts.
- 15.3 If Bystronic wishes to avail itself of the dissolution of the contract, following recognition of the consequences of the event it shall immediately notify the customer, even if an extension to the delivery period was agreed upon initially.
- 15.4 In case of dissolution of the contract, Bystronic shall have a claim for compensation for the already carried out deliveries of goods and services. Damage-

Bystronic ủy quyền.

- 13.8 Khách hàng sẽ không có quyền yêu cầu bồi thường cho những lỗi về nguyên liệu, lắp ráp hoặc vận hành, hoặc các đặc tính được bảo đảm không thỏa mãn ngoại trừ những lỗi được nêu tại các đoạn từ 13.1 đến 13.7.
- 13.9 Đối với những yêu cầu bồi thường của khách hàng cho những tư vấn sai hoặc các dạng tương tự hoặc do vi phạm bất kỳ nghĩa vụ phát sinh nào, Bystronic sẽ chỉ chịu trách nhiệm trong trường hợp cố ý vi phạm pháp luật hoặc cấu thả.

14. Không thực hiện hoặc thực hiện không tốt

- 14.1 Trong tất cả các trường hợp do không thực hiện hoặc thực hiện không tốt mà không được quy định tại Các điều kiện và điều khoản này, đặc biệt khi Bystronic thực hiện giao hàng hóa và dịch vụ quá trễ mà không có lý do, việc thực hiện vi phạm hợp đồng do lỗi của Bystronic có thể thấy trước một cách rõ ràng, hoặc việc giao hàng hóa và dịch vụ được thực hiện không tuân thủ theo hợp đồng do lỗi của Bystronic, khách hàng sẽ đưa ra thời gian ân hạn để tiến hành giao hàng hóa và dịch vụ, với điều kiện là sẽ chấm dứt hợp đồng nếu có vi phạm. Sau thời gian ân hạn do lỗi của Bystronic, khách hàng – liên quan đến việc giao hàng hóa và dịch vụ thực hiện không đúng theo hợp đồng hoặc rõ ràng có thể thấy được việc thực hiện giao hàng sẽ vi phạm hợp đồng – sẽ có quyền chấm dứt hợp đồng và yêu cầu trả lại số tiền tương ứng đã thanh toán.
- 14.2 Trong trường hợp đó, nếu có yêu cầu bồi thường thiệt hại từ khách hàng và việc loại trừ trách nhiệm khác, các điều kiện và điều khoản quy định tại mục 16 sẽ được áp dụng (Loại trừ trách nhiệm khác của Bystronic), và yêu cầu bồi thường thiệt hại sẽ chỉ giới hạn ở 10% giá trị hợp đồng của hàng hóa và dịch vụ bị chấm dứt hợp đồng.

15. Thanh lý hợp đồng bởi Bystronic

- 15.1 Nếu các sự kiện không thể thấy trước làm thay đổi nghiêm trọng tầm quan trọng về kinh tế hoặc bản chất của hàng hóa hoặc dịch vụ hoặc có ảnh hưởng nghiêm trọng đến công việc của Bystronic, cũng như trong trường hợp không thể thực hiện được, hợp đồng sẽ được sửa lại cho phù hợp.
- 15.2 Trong chừng mực mà hợp đồng không thể được chấp nhận về mặt kinh tế bởi Bystronic, Bystronic sẽ có quyền thanh lý hợp đồng hoặc những phần có liên quan.
- 15.3 Nếu Bystronic muốn thanh lý hợp đồng sau khi nhận dạng được hậu quả của sự việc, Bystronic sẽ ngay lập tức thông báo cho khách hàng, thậm chí cho dù có thỏa thuận về gia hạn thời hạn giao hàng.
- 15.4 Trong trường hợp thanh lý hợp đồng này, Bystronic sẽ có quyền đòi bồi thường các chi phí đã thực hiện giao hàng hóa và dịch vụ. Yêu cầu đòi bồi thường của khách

compensation claims by the customer due to such a contract dissolution shall be barred.

16. Exclusion of Further Liability by Bystronic

- 16.1 All breach of contract cases and their legal consequences, as well as all claims of the customer, regardless of the legal basis under which they are made, are governed exclusively by these Terms and Conditions. In particular, all non-express claims for compensation for damages, abatement, cancellation of the contract, or withdrawal from the contract shall be barred.
- 16.2 In no case shall there be claims by the customer for compensation for damages which did not originate at the object of the delivery, such as, specifically, production outages, loss of use, loss of orders, lost profits, or other indirect or direct damages. This exclusion of liability shall not apply in case of unlawful intent or gross negligence by Bystronic, but shall apply, however, to unlawful intent or gross negligence by third parties.
- 16.3 Additionally, this exclusion of liability shall not apply, insofar as it conflicts with mandatory law.

17. Right of Recourse by Bystronic

If acts or forbearance by the customer and/or its representatives, officers, agents, servants and/or its associated companies cause injury to persons or damage to property of third persons, and for this reason a claim is lodged against Bystronic, it shall be entitled to a right of recourse for indemnification against the customer.

18. Jurisdiction, Applicable Law

- 18.1 Exclusive jurisdiction for the customer and Bystronic shall be at the place of the registered office of Bystronic, i.e. in **Vietnam**. Bystronic shall have the right, however, to pursue its claims against the customer at the place of the customer's registered office.
- 18.2 The legal relationship is subject to substantive Vietnam law, excluding any conflict-of-law provisions as well as the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

19. Amendments and Severability Clause

- 19.1 Amendments to these General Terms and Conditions of Delivery as well as of the contract entered into between the parties must be carried out in writing.
- 19.2 Should one or more provisions of these Terms and Conditions for Delivery or of the contract entered into between the parties be, in part or in whole, invalid, void, or unenforceable in other ways, the validity of the remaining provisions shall not be affected. In such a case, the parties shall replace this provision with a provision as close as possible to one that will ensure its legal and economic success.

hàng do việc thanh lý hợp đồng như vậy sẽ không được chấp nhận.

16. Loại trừ trách nhiệm khác của Bystronic

- 16.1 Tất cả các trường hợp vi phạm hợp đồng và hậu quả pháp lý, cũng như yêu cầu bồi thường của khách hàng, bất kể là căn cứ trên cơ sở pháp lý nào, đều được điều chỉnh bởi Các điều kiện và điều khoản này. Cụ thể, tất cả các yêu cầu bồi thường thiệt hại, chấm dứt, hủy bỏ hợp đồng không được quy định tại văn bản này sẽ không được chấp nhận.
- 16.2 Trong trường hợp các yêu cầu bồi thường thiệt hại của khách hàng không phải do nguyên nhân giao hàng, chẳng hạn như không đủ sản lượng, mất công dụng, mất đơn hàng, mất lợi nhuận, hoặc các thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp khác. Việc loại trừ trách nhiệm này sẽ không áp dụng trong trường hợp cố ý vi phạm pháp luật hoặc hành vi cấu thành của Bystronic, tuy nhiên, sẽ áp dụng đối với hành vi cố ý vi phạm pháp luật hoặc cấu thành của các bên thứ ba.
- 16.3 Ngoài ra, việc loại trừ trách nhiệm này sẽ không áp dụng trong trường hợp có mâu thuẫn với pháp luật áp dụng.

17. Quyền khởi kiện ngược của Bystronic

Nếu hành vi của khách hàng và/hoặc của người đại diện, nhân viên, đại lý, nhân công và/hoặc công ty liên kết của khách hàng gây thương tích hoặc thiệt hại về tài sản cho bên thứ ba, và vì lý do này Bystronic bị khởi kiện bồi thường thiệt hại thì Bystronic sẽ có quyền kiện ngược lại khách hàng để yêu cầu bồi thường lại.

18. Thẩm quyền xét xử, Luật áp dụng

- 18.1 Thẩm quyền xét xử duy nhất đối với khách hàng và Bystronic sẽ là tại nơi Bystronic đăng ký văn phòng hoạt động, chẳng hạn ở **Việt Nam**. Tuy nhiên, Bystronic sẽ có quyền khởi kiện yêu cầu khách hàng bồi thường tại nơi đăng ký văn phòng của khách hàng.
- 18.2 Quan hệ pháp lý này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam, ngoại trừ các quy định mâu thuẫn với pháp luật cũng như Quy tắc hợp đồng mua bán hàng hóa quốc tế của Liên Hiệp Quốc.

19. Chính sửa và điều khoản riêng biệt

- 19.1 Việc chỉnh sửa các Điều kiện và điều khoản chung về giao hàng cũng như hợp đồng được giao kết bởi các bên phải được thực hiện bằng văn bản.
- 19.2 Nếu một phần hoặc toàn bộ của một hoặc nhiều quy định của các Điều kiện và điều khoản chung về giao hàng hoặc về hợp đồng giao kết giữa các bên mà bị vô hiệu, không có giá trị hoặc không thi hành được, thì các quy định còn lại vẫn giữ nguyên hiệu lực. Trong trường hợp đó, các bên sẽ thay thế quy định đó bằng một quy định tương tự để đảm bảo tính pháp lý cũng như tính kinh tế.

20. Force Majeure

- 20.1 Force Majeure shall mean any event beyond the reasonable control of the parties, including, but not limited to, fire, explosion, flood, strikes, war, act of God, act of State, labour unrest or riots.
- 20.2 The party invoking the case of Force Majeure shall so notify the other party within 7 calendar days after having knowledge of the event constituting the case of Force Majeure. The said party shall likewise immediately notify the other party, within the same period, of the date on which such case of Force Majeure has ceased to exist.
- 20.3 Neither party shall be held liable for any failure or delay in the performance of any undertaking which has been suspended pursuant to this clause if such failure or delay is due to Force Majeure of which it has notified the other party.
- 20.4 Should an event of Force Majeure continue for a period of more than 60 days, the parties hereby agree to attempt revising the contract to take into account the consequences of the Force Majeure event, following a notification of the event by one party or the other party.
- 20.5 If the parties are unable to arrive at a mutually satisfactory solution within 90 days from the beginning of such Force majeure, the contract may be terminated by one or the other party. Neither party shall have the rights to claim damages because of termination of the contract pursuant to this Section.

Bystronic Vietnam Co., Ltd

Issued on: 1st September 2014

20. Bất khả kháng

- 20.1 Bất khả kháng là bất kỳ sự kiện nào vượt quá sự kiểm soát của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở hỏa hoạn, cháy nổ, lũ lụt, đình công, chiến tranh, thiên tai, hành động của chính phủ, náo loạn hoặc bạo loạn lao động.
- 20.2 Bên bị ảnh hưởng bởi trường hợp Bất khả kháng sẽ thông báo cho bên còn lại trong vòng 7 ngày dương lịch sau khi biết được sự kiện dẫn đến trường hợp Bất khả kháng. Bên bị ảnh hưởng sẽ ngay lập tức thông báo cho bên còn lại trong cùng thời hạn nêu trên khi không còn trường hợp Bất khả kháng nữa.
- 20.3 Không bên nào phải chịu trách nhiệm cho việc không hoàn thành hoặc chậm trễ hoàn thành bất kỳ cam kết nào do bị ảnh hưởng bởi điều khoản này nếu việc không hoàn thành hoặc chậm trễ hoàn thành do Bất khả kháng đó đã được thông báo cho bên còn lại.
- 20.4 Nếu sự kiện Bất khả kháng kéo dài vượt quá 60 ngày, các bên bằng văn bản này đồng ý sẽ cố gắng điều chỉnh hợp đồng để cân nhắc hậu quả của sự kiện Bất khả kháng sau khi có thông báo về sự kiện Bất khả kháng của bên này hay bên kia.
- 20.5 Nếu các bên không thể đạt đến một giải pháp chung có lợi cho đôi bên trong vòng 90 ngày kể từ ngày bắt đầu sự kiện Bất khả kháng, một trong hai bên có quyền chấm dứt hợp đồng. Không bên nào có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại do chấm dứt hợp đồng theo điều khoản này.

Công ty TNHH Bystronic Việt Nam

Ban hành: ngày 1 tháng 9 năm 2014

.....
Customer Signature with Company stamp & date